

Orma

3  
Doris Day  
WARNER BROS. PICTURE



George W. Grace

ranukwa nutukwa otmu  
kampong omu buhara

datang, datang, bilang

awara? tangan or aiji

~~ne~~ e <sup>noriñanane</sup> ~~noriñanane~~ di bebarang

neyu aiji sip (ne = saja, neyu sp.)

ne nda noriñanane

oni aiji kp.

neni noriananane

ña aiji d.p.

nini noriananane

nda awara kag (or aiji) ind. pl

nsa norinane

neni awara kamu " " exd. "

nini awara kamu " " " "

nda o jonanune

tjutji (o-bebarang)

nsa " datang " " " " "

nau asonanune

oo konanune kamu

meri biri

e o sonanune

mana kanan

neni o konanune

ta-sa laki

nini o amonanune

nda jayane kami djalan

nsa o onanune

nau asayane s. djalan

o kwayane k.

o kot koyone k. <sup>or gosek</sup> lulut (wipo-brank)

ña sayane d.

nau o asot " s

nda jayane k. " ind. pl.

e sot " d

neni kayane k. " exd.

rag'kuru kotor

nini amayane k.

awawe abu (tand)

nsa ayane d.

ototo. " (api) otots

ju djalan

witisa kulit

o kwajajorene b. bebarang

neyu tainkwa } belakng

nau ~~asajorene~~ asajorene s.

nda tanura }

nau noriñanane s. bebarang

oni tainkwa

o noriñanane k. "

(all other tainkwa)

neyu jaxu s.p. perut

ña je d. - -

oni je

nda jara

neni jani

nini jani

nsa jaha

tukwe tulang

maxaha talipesut

natia hati djantung

fumbume hati

nay mihinaxo s. tau

o mihinax k. "

e mihiné d. "

nda mihinara "

neni mihinani "

nini mihinani "

nsa mihinaha "

nay ~~mon~~ mondo s. pikir mondo

o mondo kwaine " o mondo kwaine nini "

nay aku'aya s. takut

o ku'aya k. "

e yau'aya d. "

rena darah

ferexa

~~ferexa~~ s.p. kepala

~~xo~~ xicaya s.p. leher

yaraykwa s.p.ambut

tukwaasa sphidung

turaasa hp. " (incl.)

neyu tukwasa "

oni tukwasa "

ña " "

nda tukwasa "

neni tuniasa "

nini tuniasa "

nsa ~~tukwasa~~ tuhaxsa "

nay nateyu ajiaine s. bernapas

nay aikenine s. tjiun

neyu tukwayab s.p. mulut

oni tukwayab "

ña tukweib "

nda tukwarab "

neni tukwayab "

nini " "

nsa tukwahab "

neyu ñuxu s.p. gigi

mamaxu s.p. luteh

nay amwaymari s. ketawa

(it, > ici?)

nay	aicwantani	s. menangis	ana	mama
nay	akurura	s. & muntah	nexu	n̄exu s.p.
<del>nay</del>	<del>akurura</del>	<del>s. &amp; muntah</del>	oni	ana k
nay	havezu	drankwa s.p. ludah	n̄a	n̄i d
<del>nay</del>	<del>a</del>		nda	n̄ata
nay	akwansani	s. makan (>=baang)	n̄eni	n̄ani
nay	ayjujaj	s. masak	nini	"
nay	asumune	s. minum	nsa	n̄aha
nay	kwatawane	gigit	nexu	tamaru bapa
nay	asatawane	"	oni	aici
nay	aiajajjorone	s. hisap	n̄a	tame
	tañaxu	s.p. telinga	nda	tamara
nay	añonono	s. dengar	n̄eni	tamani
nexu	mataxatukwa	s.p. mata	nini	"
nay	aiajondoma	s. lihat	nsa	tamaha
nay	enewaasenone	s. berkering	nexu	axa bakak
nay	enewaasenonde	s. tidur	oni	"
nay	tanoaitohinde	s. duduk	nexu	<sup>mware</sup> <del>masate</del> adik
"	amueaicitainde	s. berdiri	oni	"
	xaru	orang		
xaru	tanta	orang laki <sup>2</sup>	nexu	n̄exu nata nama
"	'moñe	" perempuan	oni	inig
"	natukwa	anak	n̄a	nse
nexu	tanta	laki	nda	n̄eta
nexu	moñe	bin	n̄eni	n̄eni
			nini	"
			nsa	n̄eha

nay asaf<sup>u</sup>nande s. bilah bitjara  
waro tali

nay ~~gole~~<sup>jay</sup>wiarane s. belah  
mataha tadjam

nay waro aijoinde s. ikat

tutumbia tumpul

nay aicainde s. djabit

nay xereya<sup>as</sup>ainde s. berdja

~~nay aicainde~~ <sup>nkeainkai</sup> s. berbun

(xereya berdja)

nay ~~toronika~~ <sup>asende</sup> s. berbun

xode main

nay toronika <sup>pigi</sup> asende s. pigi berbun

nay xode asoxonde s. bermain

nay ayoxane s. pasang (djubi, bedil)

nay roxa ajoxande s. menyanyi

nay asorone s. tikam

(= berdansa)

nay (xaru) aicatane s. pulul (orang)

rava benghak ~~(swollen?)~~

" > aicatione s. " kamu

("swollen?")

e nay tatatiau de " saja

nay tana jununa diorang berkelahi

nay aymyerone s. rama

nay ce Cotovanane s. bunuh

nay aysirawane s. pegang

~~mawu~~

nay aytjaynde s. gali

mawu mati

nay kanapte s. kasi

nay amwawu s. "

nay ayayterone } s. tarik

nay awari s. hidup

(= " ayjayterone)

xaru wari orang "

nay koje aybayurukwane s. tolak

totia

nay koje aysiaynde s. tempur

nay totia aitone s. garis (s. aicone)

nay abwato s. djatuh

teceratane potong

koñe andjiny

nay aiferatane s. "

manu burung

toxe tongkat

manu'natikwa telur

'mene pantat  
 mene ~~buaya~~ lubang pantat  
 tafsia tali  
 nay tafsia ayjaynde s. bertahi  
 'sisa batu  
 tambane  
 tambane <sup>air</sup> kintjij  
 nay tambane ayjurande s. kintjij  
 poxe puki  
~~sisa~~  
 nay sisa anyaynde s. suku

yay rakwa daun  
 yay urisa } kulit kayu  
 wisa }  
 yay kamba(?) akar  
 yay sxe biji, buah  
 (bunga bunga)  
 tovo rumput  
 peru tanah  
 atu batu  
 bana pasir  
 ranu air

" yokotu " mengalir

mana rakwa bulu  
 " pakwa sayap  
 " jukani burung terbang  
 koñe xaywasa ekor andjing  
 matmata ular  
 (poro) moñe gemuk (babi)  
 akiri tjaffing  
 wih kutu  
 sya(?) ikan  
 oñe } pohon, ~~kayu~~  
 yañe }  
 yay ñe inbay busuk  
 kayu busuk

yay amwina baybahi terapung  
 kayu diatas(?)  
 [yay afsiana wato kayu tenggelam]  
 xoje laut  
 jomo garam  
 (laka = water)  
 ranu way kali air  
 motoway (kali? air?)  
 toro? } gunung  
 moxo }  
 fekwa hutan  
 ara langit

'amana?	matahari	xamate xamate	hidjan
oxasa	bintang	manaya?	} ketjil
ata?	} awan	xabwongkeu	
wau			naxe
yaxariri	kebut	topoya	pendek
'ava	hudjan	koko	panjang
'otukwa	angin	<del>teberkwa</del> <sup>#veverkwa</sup> bay away	tipis
" yaxambiri	angin tiup	veverkwa	tebal
amana mane	matahari panas	tevaive away	hita libar
mariri	dingin	tevaive	libar
xaraxara	kering	maraha	# luma
torosa	} basah	wawaw	bulat
rayjumo			matere
marari	litjin	kantemare	} baru
momaya	berat	akwawkwa	
yay	api (= kaju)	kwane	baik
yay tara	bwararia	xeykay	hita baik
yay sirayja	} api menjala	kwane	betul = baik
yamnya		asap	poni
oroto	abu	<del>tan</del> tena (?)	sing, tengah hari
naykuru	hitam	yara	<del>fahun</del> rainy season
futia	putih	yaxama	dry season
maitye	merah	yarayaxama	<del>pentawat, luncur got for year</del>
natoya	kuning	maxatexona	fahun
			tempo apa ?
			lit. what day ?

diri dere di (at?)

maxansiare } bagaimana?  
maxatensiare }

ra'rona didalam

away tida

~~enawana~~ disini

ene arwana disini

nau o kawa ayjane s. hitung (barang)

dere arwana disitu

njen satu

dere wena disana

rohi dua

ene kwa ini

toru tiga

de kwa itu

awa' empat

pa'hana dekat

aruratima lima

kojovena } djauh = very far

mandohima enam

xojena } " " "

nsaxo rondohima tujuh

wawaw } " " "

~~batoan~~ rondohima delapan

kayterawana dimana?

(info. doesn't know any more)

okwa itu apa? "which thing"

rondohi paraya ~~anjema~~ sembilan

o apa, barang

o katei siapa?

nau aimainde s. datang

o te lain

o kwiende mainde "

topoya & separuh

e siende mainde "

rokomi banyak

toia daging

nyoxoma } sedikit

nau te ankobuna s. bilang

xaboxakwa }

o te kwab: 10 b

psiave semua

e te abuna d. "

-ma u -ma both and



nexo	nexu	sip. badan	maxaha	reve	} preat besar
oni	ini	k.p. "	"	nare	
<del>nia</del>	nsa	d " "	toto	amwaxu	layar
nsa	nsaha	dirang "	nau	"	s. "
nda	niata	" "	nau	toxu	vavaxa s. haus
nini	neni	" "	"	"	avaxavaxa " "
neni	neni	" "	añomesa		telan
kere	xomdosa	gemuk (kare=orang)	nau	jaxu	onara s. kejang
awara	toxosa	siku (awara=tangan)		kaicontone	bertahak
"	kaukwaw	djari tangan		ketu	batuk
tasa	"	djari kaki		maimasa	prit
awara	paxe	kuku tangan		manukwa	asam
tasa	taxaru	matehaki		manse	manis
tasa	toxosa	lutut		msakaha	bibir
	kob'ja	paha		potepote	koraja throat
	tuntu	suan		liher	<del>stetatan</del>
"	rankwa	air "		anoxwai	s.p. pipi
añera	to.to	bahan		namoxu	s.p. muka
naterakama	<sup>bani</sup> pelada			na <sup>namuja</sup> <del>namuxu</del>	d.p. "
naterakama	kana	sip. "		nsa	namuha "
karexi	tukwe	tulang rusuk		oni	namuja "
	tulang			jai'baxe	dagu
pumbume	hati gabr			neru	iai'baxo sip. "
waroia	urat darah			oni	jai'baxe k.p. "
				na	" "

nexu jar kwa	zip. d'inggit	na	natiqmane <del>netet</del>	di	marah
(jar kwa invariable)		neni	natenimane <del>nateramane</del>		"
<u>matratukwa</u>	re	nini	natenimane		"
eye		<del>bi</del> fimbini			perang (= bow)
matara ranakwa	air mata	nau	o akoxoxo	s.	sakit
kaibara	(kweind) p. dahi	o	okoxoxo	k.	"
kaibaxu	s.p. "	e	oioxoxo	d	"
tokori	totak	nda	otaioxoxo		"
mondo	otak (invariable)	neni	ohaxoxo		"
keansfoxi	buta	nini	o amaxoxo		"
tanii tavau	pongo	nsa	o joxoxo		"
aukondowawaru	mengantak	nau	totoia	s.	gatal
enewa	mimpi	o	totiia		"
atutai	bangun (standing)	e	totiia		"
au aikwaibava	si lupa	nda	totiia		"
o aikwaibavio	k.	neni	"		"
e	" vja d.	nini	"		"
nda tarai bava	"	nsa	totoia		"
neni aikwaibava	"	ani	varandama		mengerang, berterak
nini	"	<del>bitjem</del>			"
nsa tarai bava	"	e	yabwena		bitjara
<del>kaibwena</del> kenkwen	gila	nau	auk <sup>ur</sup> aubwena		"
nau natekumane	s. marah	o	k <sup>u</sup> aubwena		"
nsa natekamane	"	nda	<del>te</del> tabwena		"
nda nateramane	"	noi	habwena		"
oni natenimane	"				"

nini	ambuena	bitjara	neni	arkwene	pigi
nsa	jabuena	"	nini	amene	"
kesa	panggil	"	nsa	rukwene	"
nay	akwesana	"	o	ibwatone	tuwin
o	akwesana	"	nay	ibwato	"
e	akwesana	"	e	ibwatone	"
nda	ekesani	"	nda	i	"
neni	aikesone	"	nay	aicasene	naik
nini	axesani	"	o	cakwene	"
nsa	ekesani	"	nda	icaturkwene	"
nay	ankwaisinsima	s. tanja	neni	atarkwene	"
nuta	anaru	s.p. suara	nini	atamene	"
oni	"	"	nsa	tarkwene	"
na	"	"	nay	aijabohuñe	s. mesuk
nda	"	"	nda	jabohuñe	"
kovaja	tipu	"	nsa	datohuñe	"
<del>awana</del> awa	lari	"	nay	koje nakwahañe	s. keluar
muñe	kemingat	"	nda	" kwahañone	"
manane	tjepat	"	<del>dabur</del>		
pwavara	lompat	"	e	aburi	d. kembali
o	kwene	pigi	nay	kwaburi	"
nay	asene	"	nda	jaburine	"
e	sene	"	o	o jaratukwene	bawa (pigi)
nda	tukwene	"	nay	o asarasene	"
			e	o sarasene	"

(o = barang)

nau o saraimaine bawa kemari

o o kwaramwaine " "

o o momaiare hila

nau " " "

nau o arianane taruh

o o nuanane " "

avuru aituai

nau o ariseaukwai s. tanam (barang)

nau xaru avuru ~~ai~~nuana s. " (orang)  
tanah

peru buia lobang  
tanah lobang

nau akwasai bikin

o okwasai " "

e oesai " "

nda otesai " "

nau o akwatete tundjuk

o o kwatete " "

nau o xanapte ingin

o o xanapte " "

nau o aji rivi rivi pilih

e o rivi rivi " "

o o jiri rivi rivi " "

nau o akwosoti s. beli

o o kwosoti " "

e o esoti " "

o ana tjari (invertebr)

nau o tukwaxu jarkwiau s. lupa

o o tukwan jarkwio " "

e o tukwa jarkwia " "

nda o tukwa jarkwatoro " "

nemi o tukwa jarkwia " "

mini o tukwa jarkwio " "

nasa o tukwa jarkwaha " "

nau o akwasari tjari

o o kwasari " "

e o esari " "

nau o akwara dapat

o o kwara " "

e o jara " "

nau kwaxajete s. balih

o " -ne " "

nau o awaxa s. buka (ao tali)

nau atama aitekwa " " (door)

pintu buka

ionto baru penuh

nau o akwananu s. bikin bersih

ia kwoto petah  
 nau akwakwoto s. ~~kai~~ patah  
 okwata oxotu putus  
 nau axata s. "  
 rambururu pitja  
 nau jambururu s. "  
 " o haniniri s. tumbuk  
 rerere mendidih  
 nau o ditura s. mentjotjok  
 nau o aijujuasa s. pital  
 (seperti bini tali)  
 nau o waro awpuitiputa s. anjantali  
 nau tikar aukwasai s. anjam tukar  
 tikar } tikar (< mal.)  
 wa }  
 [nau tori aitwaitwai djahit pakéan]  
 nau o aijuuru s. bungkus  
 'ma'xe bantal  
 ruma rumah  
 na'to atap  
 atama pintu  
 pwanangka gaba<sup>2</sup>  
 [nahi sagu]

rexi pagar  
 taxa-rexi pisan (~~langkat~~)  
 mtaxa xatuxatu kapak (ax set)  
 [" pwatup'atu ~~tolitlow and perau~~ ndg perau]  
 [mtaxa ingkiq peda]  
 sjo tombak  
 bimbini djubi (= perang)  
 waxa perau  
 waxa i'are " tenggelam  
 xaru mamatu orang mati kead  
 (na) rondome dalam  
 (na air masi)  
 (na) aiea ombak  
~~tota~~ towaijuau <sup>pantai</sup> pelabuan  
~~tu~~ ruxuru pelabuan  
 mutukwa pulau  
 kaikai } lembang  
 xaikai }  
 (second k must be k)  
 marari petje  
 taxonsa kebun  
 nau o arisia aukwasai s. tanam  
 bete tanaman  
 iororiri tumbuhan

(yay) ne batang (kayu)  
taxe tjambang

o supwa toxome berwarna<sup>2</sup>  
barang warna banyak

(yay) raxe " (kayu)  
tie duri

xombcia harum  
kwane bagus (= baik)

e natu nana dia beranak  
anak

pwaimbai pagi  
~~pwaim~~ pwonikare sore

no words for 'boy' & 'girl'

tubwe oridoofi

xante xona ini hari, sekarang  
ini hari

[lananu sutji]

xarakwa djiwa  
peru patung (= tanah)

pwimate besde  
~~ranani~~ kelemani noranema  
wete xone waktu itu  
~~xonate~~

-patung " (wood carving & metal)

poro babi  
pantoxosi ajam

(o) matere (barang) daridulu  
xarakwa bajang<sup>2</sup> (= djiwa)

~~pantoxosi natukwa~~  
(natukwa) tutuha (telor) eram

~~ja~~ jara bulan

rano sarang

rayki guntur

oru tikus

mtaxaraja kilat

kanjarawa laba<sup>2</sup> di rumah

wau air embun

taxariri semut

mane panas

ray nyamuk

maxaia keras

xafo lalat (xapo?)

waxe kuat

waxe awai lembut

oi gorongan

o igkai barang busuk

pwane sirip (pectoral)  
igkia " (dorsal)  
(aiwasa) ekor ikan



weteto	ti		fugere	bagu bat tumbu makanan
maro	kulit kayu		[tawuxa	diety bark used as mortar]
yay <del>topoia</del>	tovoia	kayu penkul	xambu	coconut grater (shell)
samiy'ki	labu		nare	digging stick
waxa	perau		xinyau	broadfruit picker
'tama	semang <sup>2</sup>		axari	roking (of string netting)
iaro	andjung <sup>2</sup>		buraxaxa	" bejil
atoto	paku perau		[tawuxa	piring (of bark)]
asara	tiang		jo	ceramic pot (made only at Kajubatu, which has good clay - Ormu people traded food for them)
waxaran	lajar			
<del>ote</del> o'te	pengaju			
musa	" mudi		sapu	sapu (< mal.)
fedé	anak djubi		co'rene	kipas (plaited coconut leaves)
tuane	tofoia	tongkat (wardib)	jon	sisir
ina waro	tali waban		fo'a	perhiasan telinga (of turtle shell)
ke'tapel	tali "			perhiasan hidung (dari tulang karnasi)
	(no sling)		xoi'awa	necklace of beads see note for kajupulan)
kambaxa'ikai	penikan ikan		waxaju'i	(no circumcession)
w'iraj'ka	penangkap tikus (a deadfall of wood, probably) [Dfto don't know how fire was made.]		na'tu	to tattoo
mtaxai ja	mata leupak			



probabl e's can be t, i<sup>ft</sup>.  
differ.

rūma	sleeping house (women)
ratama	rumah laki <sup>2</sup> (men slept here) (i <sup>ft</sup> . don't know of any menstrual huts)
dapur	dapur < mal. (recently introduced?)
ja	storehouse for food
rūma xaboyke	rumah perau (danced in ratama)
co } tio }	halaman kampung
atambo	ball-soaker (used in men's home)
'natia	tifa (no gong)
taiu	kulitbra (no panegyic) (no nose flute)
xomboxomboi	top
xajncura	string figure

tamaxu ~~my~~ my Fa

~~na~~ ñaxu my Mo

(nexu xaxu) natukwa my So, Da

Si, So, Si, Da, Br So, Br Da - So, Da (2 or 3 op)

axa kakah

mwa-se adik

tamaxu xaxa FaElBr

" mwa-se FaYoBr

emi ~~FaElSi~~ FaSi

ñaxu xaxa MoElSi

ñaxu mwa-se MoYoSi (mwa-se)

nawaxu MoElBr

" ~~(mwa-se)~~ MoYoBr

FaElBr So, Da = kakah (regardless of rel. age of principals) + ~~MoElSi~~ MoElSi, So, Da

FaYoBr So, Da = adik + MoYoSi, So, Da

faña FaSi, So, Da; MoBr, So, Da

awo FaFa, FaMo, MoFa, MoMo, SoSo, DaSo, DaDa, SoDa

'tanta Hu

moñe Wi

inaxu my WiFa, WiMo

tamaxu my HuFa = Fa

ñaxu my HuMo = Mo

W<sub>i</sub> El B<sub>r</sub>, S<sub>i</sub> = El B<sub>r</sub>, S<sub>i</sub>

W<sub>i</sub> Y<sub>o</sub> B<sub>r</sub>, S<sub>i</sub> = Y<sub>o</sub> B<sub>r</sub>

roukwa W<sub>i</sub> Y<sub>o</sub> B<sub>r</sub>

El B<sub>r</sub> W<sub>i</sub> = El B<sub>r</sub>

Y<sub>o</sub> B<sub>r</sub> W<sub>r</sub> = Y<sub>o</sub> B<sub>r</sub>

enaxu my Dattu (♂, ♀ sp)

my So W<sub>i</sub> = S<sub>o</sub>

<sup>sekarang</sup>  
nau xantexana asaxane s. djalan sekarang

noranama nau aukwe kelamari s. djalan  
kelamari

fwemare nau asaxane besök s. djalan

tekue väine djangan djalan

tejoma väine " lihat

teñono väine " dengar

te- (past form) väine or teti- (past form) väine seems to be the form for djangan  
present-future form is often past form + -ne

notanama	nay	aukwe	kelawani	s. djalan
"	o	kwe		
"	e	je		
"	(nda)	ndatawe		
"	neni	arukwe		
"	nini	ame		
"	nsa	ruwe		
"	o	joma	kelawani	k. lihat
"	o	nono	"	" dengar
"				